

## 目 錄

1. 前言.....	2
2. 聲母.....	2
2.1 閩客華語聲母對比.....	2
2.1.1 發音部位.....	3
2.1.2 發音方式.....	4
2.2 閩南語聲母的訛音.....	4
2.2.1 舌尖前音與舌根及喉音齊齒韻的錯置.....	4
2.2.2 塞音和塞擦音送氣屬性的錯亂.....	5
2.2.3 塞擦音和擦音的錯亂.....	6
2.2.4 濁塞音的鼻化、擦音化、脫落或添加.....	6
2.2.5 喉音合口的唇化.....	6
2.2.6 舌根鼻音的脫落.....	7
2.2.7 舌尖塞音和塞擦音的混同.....	7
2.3 客家語聲母的訛音.....	7
2.3.1 舌尖前音與舌根及喉音齊齒韻的錯置.....	7
2.3.2 塞音和塞擦音送氣屬性的錯亂.....	8
2.3.3 塞擦音和擦音的錯亂.....	8
2.3.4 唇齒聲母的變易.....	9
2.3.5 舌根鼻音聲母的脫落.....	9
2.3.6 /k <sup>h</sup> / 與 /h/ 的錯亂.....	9
3. 韻母.....	9
3.1 閩客華語韻母對比.....	9
3.2 閩南語韻母的訛音.....	13
3.2.1 高元音的錯亂.....	14
3.2.2 後中元音的混同和變異.....	14
3.2.3 鼻音韻尾的錯亂和鼻化.....	14
3.2.4 塞音韻尾的錯亂和脫落.....	15
3.2.5 鼻化音的消失.....	15
3.2.6 /ue/、/ui/ 的混同.....	15
3.3 客家語韻母的訛音.....	16
3.3.1 高元音的錯亂與部分脫落.....	16
3.3.2 中元音的變異.....	16
3.3.3 鼻音韻尾的錯亂.....	17
3.3.4 塞音韻尾的錯亂和脫落.....	18
3.3.5 舌根尾韻中高元音的混同.....	18
4. 聲調.....	19

4.1 閩客華語聲調對比.....	19
4.2 閩南語聲調的訛音.....	19
4.2.1 陰陽去的混同.....	19
4.2.2 陰陽入不分.....	20
4.3 客家語聲調的訛音.....	20
4.3.1 陰平的訛誤.....	20
4.3.2 上聲的訛誤.....	20
4.3.3 陰入的訛誤.....	20
5. 聲韻組合.....	21
5.1 閩客華語的聲韻組合限制.....	21
5.1.1 韻轍與韻呼搭配規則.....	21
5.1.2 聲韻調組合限制.....	21
5.2 閩南語聲韻組合的訛音.....	22
5.2.1 鼻音聲母的顎化.....	22
5.2.2 鼻音聲韻的結合.....	22
5.2.3 唇音聲韻的組合.....	23
5.2.4 聲化韻的元音添加.....	23
5.3 客家語聲韻組合的訛音.....	23
5.3.1 鼻音聲母的變異.....	23
5.3.2 鼻音聲母口音化.....	24
5.3.3 唇音韻尾的異化.....	24
5.3.4 介音的錯亂.....	24
6. 結論.....	25

## 表 目 錄

表 1 閩客華語聲母對照表.....	2
表 2 閩客華語聲母發音部位對照表.....	3
表 3 閩客華語聲母發音方式對照表.....	4
表 4 閩客華語韻母對照表.....	9
表 5 閩客華語聲調對照表.....	19
表 6 閩客華語韻轍與韻呼搭配規則對照表.....	21

# 台灣閩客語的訛音現象

健行科技大學 通識教育中心

駱嘉鵬

## 【摘要】

美國結構語言學家 Fries (1945:9) 指出：「最有效率的教材是先後對第二語言和母語進行科學性的描述，然後仔細比較兩者。」Lado (1957:2) 也說：「與母語相似之處對學習者將輕而易舉，而與母語不同的地方對學習者則將困難重重。」透過母語和第二語言之間的對比分析，有助於提醒學習者關注的焦點，進而有效降低失誤的機率。

台灣由於國語運動的強力干預，抑制了本土語言的正常發展；不同族群之間的頻繁接觸，也加快了語言演變的步調。

本文透過閩客華語音位和音節結構限制的對比分析，探討台灣閩客語在語言接觸影響下的訛音現象，以做為本土語言正音教學的參考。至於詞彙、語法方面的對比分析，則容另作討論。

【關鍵詞】 語言接觸、第二語言習得、語言干擾、語音教學

## 1. 前言

語言的接觸，產生第二語言學習的需求。第二語言的學習，則可能造成雙語不同程度的變易。語言的變易雖然是一種自然現象，但為達到精確的傳承與溝通，正音工作向來都是語言教學的重要課題。

本文擬從對比分析的觀點，探討台灣閩客語在相互接觸及強勢的華語介入之後，對其音韻造成的影響。

本研究的語料來源，在閩客語的音系分析方面，採用教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》和《臺灣客家語常用詞辭典》所有詞目字音歸納而得；華語音系則根據教育部《異體字字典》的華語字音來進行歸納。至於閩客語的訛讀實例，主要是來自筆者教學現場以及擔任語文競賽評審所記。

## 2. 聲母

### 2.1 閩客華語聲母對比

表 1 閩客華語聲母對照表

發音部位	發音方式	清濁	送氣	國際音標	閩南語	客家語	華語
雙唇音	塞音	清	不送氣	p	p	b	ㄅ
			送氣	p <sup>h</sup>	ph	p	ㄆ
	濁	不送氣	b	b			
		不送氣	m	m	m	ㄇ	
唇齒音	擦音	清	不送氣	f		f	ㄈ
		濁	不送氣	v		v	
舌尖音	塞音	清	不送氣	t	t	d	ㄊ
			送氣	t <sup>h</sup>	th	t	ㄊˊ
	濁	不送氣	n	n	n	ㄋ	
		不送氣	l	l	l	ㄌ	
舌根音	塞音	清	不送氣	k	k	g	ㄍ
			送氣	k <sup>h</sup>	kh	k	ㄍˊ
	濁	不送氣	g	g			
	擦音	清	不送氣	x			ㄍ
鼻音		濁	不送氣	ŋ	ng	ng	
舌面音	塞擦音	清	不送氣	tɕ		j	ㄐ
			送氣	tɕ <sup>h</sup>		q	ㄑ

發音部位	發音方式	清濁	送氣	國際音標	閩南語	客家語	華語
	擦音		不送氣	ɕ		x	ㄒ
舌尖後音	塞擦音	清	不送氣	tʂ			ㄐ
			送氣	tʂʰ			ㄑ
	擦音	濁	不送氣	ʂ			ㄒ
			不送氣	ʐ			ㄒ
舌尖前音	塞擦音	清	不送氣	ts	ts	z	ㄗ
			送氣	tsʰ	tsh	c	ㄘ
	擦音	濁	不送氣	dz	j		
			不送氣	s	s	s	ㄙ
喉音	擦音	清	不送氣	h	h		
	零聲母	濁	不送氣	∅	∅	∅	∅

### 2.1.1 發音部位

閩客華語聲母發音部位比較如下：

表 2 閩客華語聲母發音部位對照表

語言 發音部位	閩南語	客家語	華語
雙唇音	p,p <sup>h</sup> ,b,m	p,p <sup>h</sup> ,m	p,p <sup>h</sup> ,m
唇齒音		f,v	f
舌尖音	t,t <sup>h</sup> ,l,n	t,t <sup>h</sup> ,l,n	t,t <sup>h</sup> ,l,n
舌根音	k,k <sup>h</sup> ,g,ŋ	k,k <sup>h</sup> ,ŋ	k,k <sup>h</sup> ,x
舌面音		tɕ,tɕ <sup>h</sup> ,ɕ	tɕ,tɕ <sup>h</sup> ,ɕ
舌尖後音			tʂ,tʂ <sup>h</sup> ,ʂ,ʐ
舌尖前音	ts,ts <sup>h</sup> ,dz,s	ts,ts <sup>h</sup> ,s	ts,ts <sup>h</sup> ,s
喉音	h,∅	h,∅	∅

上表說明如下：

- (1) 華語發音部位共分七組，最為複雜；閩客語都沒有舌尖後音(捲舌音)，閩南語沒有唇齒音。
- (2) 華閩語原舌尖前音後接細音(齊齒或華語撮口韻)時，皆顎化為舌面音(如

「精清心」等字音)。閩南語舌面音與舌尖前音來源相同、音值相近且出現條件互補，因此歸併為相同音位。華語舌面音除來自舌尖前音外，另包含舌根音之顎化音(如「經卿欣」等字音)，因此獨立為一組。至於四縣腔客家語，雖與閩南語類似，但依客家語拼音方案，則仿照華語將其分為兩組。

### 2.1.2 發音方式

閩客華語聲母發音方式比較如下：

表 3 閩客華語聲母發音方式對照表

發音方式	閩南語		客家語		華語	
	清音	濁音	清音	濁音	清音	濁音
塞音	p, p <sup>h</sup> , t, t <sup>h</sup> , k, k <sup>h</sup>	b, g	p, p <sup>h</sup> , t, t <sup>h</sup> , k, k <sup>h</sup>		p, p <sup>h</sup> , t, t <sup>h</sup> , k, k <sup>h</sup>	
塞擦音	ts, ts <sup>h</sup>	dz	ts, ts <sup>h</sup> , tʃ, tʃ <sup>h</sup>		ts, ts <sup>h</sup> , tʃ, tʃ <sup>h</sup> , tʂ, tʂ <sup>h</sup>	
鼻音		m, n, ŋ		m, n, ŋ		m, n
擦音	s, h		f, s, ʃ, h	v	f, x, s, ʃ, ʂ	ʒ
邊音		l		l		l
零聲母		∅		∅		∅

上表說明如下：

- (1) 閩南語塞音和塞擦音有清濁對立，華語和客家語則皆僅有清音。
- (2) 華語和客家語擦音各有一組清濁對立，閩南語則皆為清音。
- (3) 閩客華語清塞音和清塞擦音皆有送氣屬性對立，鼻音、邊音和擦音則皆無此種對立。

## 2.2 閩南語聲母的訛音

台灣閩南語聲母，相較於客語和華語，以濁塞音最為特殊。因此，以客語或華語為第一語言者，在學習閩南語時，往往不能準確發出這些音。至於尖團不分<sup>1</sup>，則是華語聲母的一大特色。其次，華語沒有 /ŋ/ 聲母，客語雖有 /ŋ/ 聲母，但在齊齒韻前則顎化為舌面音 [ɲ]，因此也容易造成對閩南語的誤讀。再者，/dz/ 聲母原屬台灣閩南語通行腔，但對華語或客語使用者而言，其發音顯然比邊音 /l/ 還困難，因此往往以後者替代，而轉變為第二優勢腔。此外，閩客華語清塞音和塞擦音雖然都有送氣屬性的對立，但對古全濁聲母而言，其送氣屬性卻有所差別，形成彼此交錯對應的現象。因此，在第二語言學習時，也會造成錯誤的類推效用。以下分別舉例說明：

### 2.2.1 舌尖前音與舌根及喉音齊齒韻的錯置

<sup>1</sup> 尖音指中古齒頭細音，團音指中古牙喉細音，尖團不分即此兩類歸併為舌面音的現象。

中古齒頭音(「精清從心邪」五紐)及牙喉音(「見溪群曉匣」五紐)的細音，華語都已顎化為舌面音(tʃ, tʃ<sup>h</sup>, ʃ)，閩客語則牙喉音並未顎化，與齒頭音仍有區別。對於華語使用者而言，這類合流的音讀，往往無法分辨。例如：

- (1) /k/ 訛讀為 /tʃ/：兼顧 tʃiam1(←kiam1)-kɔ3、唸經 liam7-tʃiŋ(←kiŋ1)。
- (2) /tʃ/ 訛讀為 /k/：精神 kiŋ1(←tʃiŋ1)-cin5、盡量 kin7(←tʃin7)-liɔŋ7。
- (3) /k<sup>h</sup>/ 訛讀為 /tʃ<sup>h</sup>/：喙齒 tʃ<sup>h</sup>ui3-tʃ<sup>h</sup>i2(←k<sup>h</sup>i2)、慶祝 tʃ<sup>h</sup>iŋ3(←k<sup>h</sup>iŋ3)-tʃiɔk4。
- (4) /tʃ<sup>h</sup>/ 訛讀為 /k<sup>h</sup>/：面腔 bin7-k<sup>h</sup>iũ1(←tʃ<sup>h</sup>iũ1)、遷就 k<sup>h</sup>ien1(←tʃ<sup>h</sup>ien1)-tʃiu7。
- (5) /h/ 訛讀為 /ʃ/：一向 it4-ʃiɔŋ3(←hiɔŋ3)、休耕 ʃiu1(←hiu1)-kiŋ1。
- (6) /ʃ/ 訛讀為 /h/：女性 lu2-hiŋ3(←ʃiŋ3)、相片 hiɔŋ3(←ʃiɔŋ3)-p<sup>h</sup>i3。

### 2.2.2 塞音和塞擦音送氣屬性的錯亂

中古全濁塞音和塞擦音，閩南語多讀不送氣，華語以古平聲今讀送氣、古仄聲今讀不送氣為原則，客語則不論平仄多讀送氣。此外，中古全清聲母，閩客華語雖以不送氣清音為主，但都有部分轉為送氣，尤以閩南語數量為多<sup>2</sup>。因此，這類字若不明察，即可能將閩南語不送氣訛讀成送氣，或將送氣訛讀為不送氣。茲分別舉例如下：

- (1) /p/ 訛讀為 /p<sup>h</sup>/：平安 p<sup>h</sup>iŋ5(←piŋ5)-an1、龐涓 p<sup>h</sup>aŋ5(←paŋ5)-kuan1<sup>3</sup>。
- (2) /p<sup>h</sup>/ 訛讀為 /p/：評審 piŋ5(←p<sup>h</sup>iŋ5)-cim2、棉被 mi5-pue7(←p<sup>h</sup>ue7)。
- (3) /t/ 訛讀為 /t<sup>h</sup>/：題目 t<sup>h</sup>e5(←te5)-bɔk8、地圖 te7-t<sup>h</sup>ɔ(←tɔ5)。
- (4) /t<sup>h</sup>/ 訛讀為 /t/：朗讀 lɔŋ2-tɔk8(←t<sup>h</sup>ɔk8)、等待 tan2-tai7(←t<sup>h</sup>ai7)。
- (5) /k/ 訛讀為 /k<sup>h</sup>/：落崎 loʔ-k<sup>h</sup>ia7(←kia7)、追求 tui1-k<sup>h</sup>iu5(←kiu5)。
- (6) /k<sup>h</sup>/ 訛讀為 /k/：芹菜 kin5(←k<sup>h</sup>in5)-ts<sup>h</sup>ai3、红柿 aŋ5-ki7(←k<sup>h</sup>i7)。
- (7) /ts/ 訛讀為 /ts<sup>h</sup>/：安全 an1-ts<sup>h</sup>uan5(←tsuan5)、心情 sim1-tʃ<sup>h</sup>iŋ5(←tʃiŋ5)。

<sup>2</sup> 中古全清聲母而閩南語讀成送氣的，例如：波 p<sup>h</sup>o1、標 p<sup>h</sup>iau1、奔 p<sup>h</sup>un1、碧 p<sup>h</sup>ik4、博 p<sup>h</sup>o k4、伯 p<sup>h</sup>ik4、籬 k<sup>h</sup>ɔ1、拘 k<sup>h</sup>u1、較 k<sup>h</sup>a74、縱 ts<sup>h</sup>iɔŋ3、衷 t<sup>h</sup>iɔŋ1、展 t<sup>h</sup>ien2、捉 ts<sup>h</sup>iɔk4。

<sup>3</sup> 本文舉例注音，其括弧前為訛音，括弧內為正確音讀。如本例意指：將「平安 piŋ5-an1」誤讀為「p<sup>h</sup>iŋ5-an1」、「龐涓 paŋ5-kuan1」誤讀為「p<sup>h</sup>aŋ5-kuan1」。

(8) /ts<sup>h</sup>/訛讀為 /ts/：縱貫 tɕiɔŋ3(←tɕ<sup>h</sup>iɔŋ3)-kuan3、測量 tset4(←tɕ<sup>h</sup>ik4)-liɔŋ5。

### 2.2.3 塞擦音和擦音的錯亂

閩客華語都具有舌尖前塞音和塞擦音，但其對應字類並不完全一致。有些閩南語塞擦音在華語或客語讀擦音，也有一些閩南語擦音在華語或客語讀塞擦音。雖然閩客華語使用者讀塞音和塞擦音都不成問題，但在遇到個別字音時，則可能受到第一語言的干擾，而造成這方面音讀的錯亂。茲分類舉例如下：

(1) /ts/ 訛讀為 /s/：存款 sun5(←tsun5)-k<sup>h</sup>uan2、讀書 t<sup>h</sup>ak8-su1(←tsu1)。

(2) /ts<sup>h</sup>/ 訛讀為 /s/：憂愁 iu1-ɕiu5(←tɕ<sup>h</sup>iu5)、考試 k<sup>h</sup>o2-ɕi3(←tɕ<sup>h</sup>i3)。

(3) /s/ 訛讀為 /ts<sup>h</sup>/：泅水 tɕ<sup>h</sup>iu5(←ɕiu5)-tsui2、生產 ɕiŋ1-ts<sup>h</sup>an2(←san2)。

### 2.2.4 濁塞音的鼻化、擦音化、脫落或添加

閩南語有 /b/、/g/ 兩個濁塞音，客語和華語的塞音都沒有清濁的對立。因此，客語和華語使用者往往無法正確讀出濁塞音；有時會把它讀成同部位的鼻音或濁擦音，甚至完全脫落。此外，當學習者意識到雙語的差異之後，也可能因為矯枉過正而誤添 /g/ 聲母。例如：

(1) /b/ 訛讀為 /m/：美麗 mi2(←bi2)-le7、滿意 muan2(←buan2)-i3。

(2) /b/ 訛讀為 /v/：萬一 van7(←ban7)-it4、文武 vun5-vu2(←bun5-bu2)。

(3) /g/ 訛讀為 /ŋ/：阻礙 tsɔ2-ŋai7(←gai7)、岩石 ŋam5(←gam5)-tɕioʔ8。

(4) /g/ 訛讀為 [ŋ]：意義 i3-ŋi7(←gi7)、研究 ŋien2(←gien2)-kiu3。

(5) /g/ 聲母的脫落：語言 i3-ien5(←gi2-gien5)、歡迎 huan-iŋ5(←giŋ5)。

(6) /g/ 聲母的誤添：越南 uat8(←guat8)-lam5、教育 kau3-giɔk8(←iɔk8)。

### 2.2.5 喉音合口的唇化

華語唇音大致與中古輕唇音「非敷奉」紐相當；閩南語沒有唇齒音，華語 /f/ 聲母字閩南語多讀為 /h/ 聲母合口音；客家語不僅將中古輕唇音讀為唇齒音，更將喉音和少數牙音「溪」紐讀成唇齒音。因此，客語使用者在學習閩南語時，往往會將 /hu-/ 開頭的音節讀成 /f/。此外，客家語零聲母沒有合口韻，相對的字在客家語多轉為 /v/ 聲母。因此，客語使用者在學習閩南語時，就容易造成下列失誤：

(1) /hu/訛讀為 /f/：文化 vun5-fa3(←bun5-hua3)、放心 foŋ3(←hɔŋ3)-ɕim1。



- (2) 零聲母合口韻訛讀為 /v/ 聲母：穩當 vun2(←un2)-taŋ3、完工 van5(←uan5)-kaŋ1。

### 2.2.6 舌根鼻音的脫落

閩客語都有 /ŋ/ 聲母，華語則無。因此，華語使用者經常會將閩客語的 /ŋ/ 聲母忽略，而轉讀為零聲母。例如：迎神 iã5(←ŋia5)-çin5、自我 tsu7-ɔ2(←ŋɔ2)。

### 2.2.7 舌尖塞音和塞擦音的混同

中古舌上音「知徹澄」紐，上古讀同舌頭音；閩南語大多仍讀舌頭音，客語除少數白讀之外，多如華語，已混入齒音。因此，雖然華語和客家語也有 /t/、/tʰ/ 聲母，卻容易因第一語言同聲母字的類推，而將這類字誤讀為塞擦音。例如：

- (1) /t/ 訛讀為 /ts/：選擇 suan2-tçik8(←tik8)、著作 tsu3(←tu3)-tsɔk4。
- (2) /tʰ/ 訛讀為 /tsʰ/：流傳 liu5-tsʰuan5(←tʰuan5)、計程 ke3-tçʰiŋ5(←tʰiŋ5)。

## 2.3 客家語聲母的訛音

閩客語音韻系統的差異，既會影響到客語使用者學習閩南語，自然也會對閩南語使用者學習客語造成影響。此外，基於語言的自然發展，以及台灣華語的強勢推行，客家語的音讀變易，也未必僅發生在閩南族群的客語學習場合，同樣也有可能發生在客家族群之內。

台灣客家語的聲母，與華閩語相較，唇齒音特別發達。除了合於中古輕唇音之外，牙喉音合口也多轉為唇齒音。其次，中古「溪」紐字開口，客語多轉變為擦音，而與華閩語保留塞音或華語細音顎化為塞擦音明顯不同。閩南語鼻音聲母不與鼻尾或塞尾韻搭配成音節，客家語則無此限制。至於閩客華語之間，塞音和塞擦音的送氣屬性，以及塞擦音與擦音之間的交錯現象，已見前述。以下分項舉例，並略加說明：

### 2.3.1 舌尖前音與舌根及喉音齊齒韻的錯置

客語和閩南語都必須區分尖團音，華語則無法區別。因此，對華語使用者而言，這類合流的音讀，往往無從分別。例如：

- (1) /k/ 訛讀為 /tç/：班鳩 pan1-tçiu1(←kieu1)、曾經 tsʰen5-tçin1(←kin1)。
- (2) /tç/ 訛讀為 /k/：射箭 sa3-kiam3(←tçien3)、推薦 tʰui1-kien3(←tçien3)。
- (3) /kʰ/ 訛讀為 /tçʰ/：傾心 tçʰin1(←kʰin1)-çim1、慶祝 tçʰin3(←kʰin3)-tsuk4。

(4) /tɕ<sup>h</sup>/訛讀為/k<sup>h</sup>/：書簽 su1-k<sup>h</sup>iam1(←tɕ<sup>h</sup>iam1)、遷移 k<sup>h</sup>ien1(←tɕ<sup>h</sup>ien1)-i5。

(5) /h/ 訛讀為 /ɕ/：鄉親 ɕiɔŋ1(←hiɔŋ1)-tɕ<sup>h</sup>in1、休息 ɕiu1(←hiu1)-ɕit4。

(6) /ɕ/ 訛讀為 /h/：羨慕 hien3(←ɕien3)-mu3、需要 hi1(←ɕi1)-ieu3。

### 2.3.2 塞音和塞擦音送氣屬性的錯亂

中古全濁塞音和塞擦音在閩客華語送氣屬性的交錯現象，已略述於前。至於其對客語學習的影響，茲分類舉例如下：

(1) /p/ 訛讀為 /p<sup>h</sup>/：波浪 p<sup>h</sup>o1(←po1)-long3、標記 p<sup>h</sup>iau1(←peu1)-ki3。

(2) /p<sup>h</sup>/ 訛讀為 /p/：腐敗 fu2-pai3(←p<sup>h</sup>ai3)、薄荷 pok8(←p<sup>h</sup>ok8)-ho5。

(3) /t/ 訛讀為 /t<sup>h</sup>/：貼紙 t<sup>h</sup>iap4(←tiap4)-tsi2、刁琢 t<sup>h</sup>iau1(←tiau1)-tok4。

(4) /t<sup>h</sup>/ 訛讀為 /t/：逃亡 to5(←t<sup>h</sup>o5)-mong5、道理 to3(←t<sup>h</sup>o3)-li1。

(5) /k/ 訛讀為 /k<sup>h</sup>/：拘禮 k<sup>h</sup>i1(←ki1)-li1、茶箍 ts<sup>h</sup>a5-k<sup>h</sup>u1(←ku1)。

(6) /k<sup>h</sup>/ 訛讀為/k/：要求 ieu1-kiu5(←k<sup>h</sup>iu5)、菊花 kiok4-hua1(←k<sup>h</sup>iuk4-fa1)。

(7) /ts/ 訛讀為 /ts<sup>h</sup>/：側角 ts<sup>h</sup>et4(←tset4)-kok4、噪音 ts<sup>h</sup>au1(←tsau1)-im1。

(8) /ts<sup>h</sup>/ 訛讀為 /ts/：自在 tsɿ3-tsai3(←ts<sup>h</sup>ɿ3-ts<sup>h</sup>ai3)、補助 pu2-tsu3(←ts<sup>h</sup>u3)。

(7) /tɕ/ 訛讀為 /tɕ<sup>h</sup>/：縱貫 tɕ<sup>h</sup>iɔŋ3(←tɕiuŋ3)-kon3、麻雀 ma5-tɕ<sup>h</sup>iok4(←tɕiok4)。

(8) /tɕ<sup>h</sup>/訛讀為 /tɕ/：盡量 tɕin3(←tɕ<sup>h</sup>in3)-liɔŋ3、暫時 tɕiam3(←tɕ<sup>h</sup>iam3)-si5。

### 2.3.3 塞擦音和擦音的錯亂

閩客華語塞擦音與擦音的交錯，亦已略述於前。以下舉例說明其對客語字音學習造成的干擾：

(1) /ts/ 訛讀為 /s/：塑像 sok4(←tsok4)-ɕion3。

(2) /ts<sup>h</sup>/ 訛讀為 /s/：賒數 sa1(←ts<sup>h</sup>a1)-si3、禽獸 k<sup>h</sup>im5-su3(←ts<sup>h</sup>u3)。

(3) /s/訛讀為/ts<sup>h</sup>/：碎碎 ts<sup>h</sup>ui3-ts<sup>h</sup>ui3(←sui3-sui3)、出產 ts<sup>h</sup>ut4-ts<sup>h</sup>an2(←san2)。

(4) /tɕ<sup>h</sup>/ 訛讀為 /ɕ/：泅水 ɕiu5(←tɕ<sup>h</sup>iu5)-sui2、領袖 lian2-ɕiu3(←tɕ<sup>h</sup>iu3)。

(5) /ɕ/ 訛讀為 /tɕ<sup>h</sup>/：通緝 t<sup>h</sup>ɔŋ1-tɕ<sup>h</sup>ip4(←t<sup>h</sup>uŋ1-ɕip8)、木匠 bok4-tɕ<sup>h</sup>iɔŋ3(←muk4-ɕion3)。

### 2.3.4 唇齒聲母的變易

客家語除中古輕唇外，甚至牙喉音合口也有許多轉讀為唇齒音，華閩語則沒有這種轉變。對於客語唇齒音，華閩語使用者有時會由第一語言類推，而把它誤讀成該音系的其它音。例如：

- (1) /f/ 訛讀為 /h/：富貴 hu3(←fu3)-kui3、放心 hɔŋ3(←foŋ3)-ɕim1。
- (2) /f/ 訛讀為 /hu/：化緣 hua3(←fa3)-ien5、發揮 huat4-hui1(←fat4-fi1)。
- (3) /f/ 訛讀為 /k<sup>h</sup>/：衫褲 sam1-k<sup>h</sup>u3(←fu3)、苦瓜 k<sup>h</sup>u2(←fu2)-kua1。
- (4) /v/ 訛讀為 /b/：文武 bun5-bu2(←vun5-vu2)、萬一 ban3(←van3)-it4。
- (5) /v/ 訛讀為 /f/：黃帝 fɔŋ5(←voŋ5)-ti3、還錢 fan5(←van5)-tɕ<sup>h</sup>ien5。
- (6) /v/ 訛讀為 /u/：挖空 ua1(←va1)-k<sup>h</sup>oŋ1、完善 uan5(←van5)-san3。
- (7) /v/ 聲母脫落：安穩 an1-un2(←on1-vun2)、鼓舞 ku2-u2(←vu2)。

### 2.3.5 舌根鼻音聲母的脫落

華語沒有 /ŋ/ 聲母，因此，經常會將閩客語的 /ŋ/ 聲母忽略，而轉讀為零聲母。例如：熬藥 au5(←ŋau5)-iok8、阻礙 tsu2-ai3(←ŋai3)。

### 2.3.6 /k<sup>h</sup>/ 與 /h/ 的錯亂

中古「溪」紐字，閩客華語都以維持 /k<sup>h</sup>/ 聲母為常例，並有少數例外讀成不送氣，已述如上。此外，華語逢細音顎化為 /tɕ<sup>h</sup>/，客語則有部分轉讀為擦音。對於這些擦音化的客語音讀，若以華閩語類推，自然會造成誤讀。例如：肚渴 tu2-k<sup>h</sup>at4(←hot4)、龜殼 kui1-k<sup>h</sup>ok4(←hok4)、糠仔 k<sup>h</sup>ɔŋ1(←hoŋ1)-e2、棄嫌 k<sup>h</sup>i3(←hi3)-hiam5。

## 3. 韻母

### 3.1 閩客華語韻母對比

表 4 閩客華語韻母對照表

韻母類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語	華語
開尾韻	開口	a	∅	a	a	a	ㄚ
		a	i	ai	ai	ai	ㄞ
		a	u	au	au	au	ㄠ
		ɔ	∅	ɔ	oo		

韻轍類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語	華語
		e	∅	e	e	e	
		e	∅	ẽ	enn		
		ə	∅	ə			儿
		e	i	ei			へ
		e	u	eu		eu	
		ɤ	∅	ɤ			ㄝ
		ĩ	∅	ĩ		ii	
		o	∅	o	o	o	ㄛ
		o	i	oi		oi	
		o	u	ou			ㄨ
	齊齒	i	∅	i	i	i	一
		a	∅	ia	ia	ia	一ㄚ
		a	i	iai			一ㄚ
		a	u	iau	iau	iau	一ㄠ
		e	∅	ie		ie	一ㄝ
		e	u	ieu		ieu	
		o	∅	io	io	io	一ㄛ
		o	i	ioi		ioi	
		o	u	iou			一ㄨ
		u	∅	iu	iu	iu	
	合口	u	i	iui		iui	
		u	∅	u	u	u	ㄨ
		a	∅	ua	ua	ua	ㄨㄚ
		a	i	uai	uai	uai	ㄨㄚ
		e	∅	ue	ue		
		e	i	uei			ㄨㄝ
	撮口	i	∅	ui	ui	ui	
		o	∅	uo			ㄨㄛ
		y	∅	y			ㄩ
		e	∅	ye			ㄩㄝ
鼻尾韻	開口	a	m	am	am	am	
		a	n	an	an	an	ㄢ
		a	ŋ	aŋ	ang	ang	ㄤ
		e	m	em		em	
		e	n	en		en	
		ə	n	ən			ㄣ
		ə	ŋ	əŋ			ㄥ
		ĩ	m	ĩm		iim	
		ĩ	n	ĩn		iin	

韻轍類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語	華語	
		o	n	on		on		
		o	ŋ	oŋ		ong		
		ɔ	m	ɔm	om			
		ɔ	ŋ	ɔŋ	ong			
	齊齒	a	m	iam	iam	iam		
		a	n	ian	ian		ㄟ	
		a	ŋ	iaŋ	iang	iang	ㄟ	
		e	m	iem		iem		
		e	n	ien		ien		
		i	m	im	im	im		
		i	n	in	in	in	ㄟ	
		i	ŋ	iŋ	ing		ㄟ	
		o	n	ion		ion		
		o	n	ioŋ		ioŋ		
		ɔ	ŋ	iɔŋ	iong			
		u	n	iun		iun		
		u	ŋ	iuŋ		iung		
	合口	a	n	uan	uan	uan	ㄟ	
		a	ŋ	uaŋ	uang	uang	ㄟ	
		e	n	uen		uen		
		u	n	un	un	un	ㄟ	
		u	ŋ	uŋ		ung	ㄟ	
	撮口	a	n	yan			ㄟ	
		y	n	yn			ㄟ	
		u	ŋ	yuŋ			ㄟ	
	塞尾韻	開口	a	k	ak	ak	ag	
			a	p	ap	ap	ab	
a			t	at	at	ad		
a			ʔ	aʔ	ah			
a			iʔ	iʔ	aih			
a			uʔ	auʔ	auh			
e			p	ep		eb		
e			t	et		ed		
e			ʔ	eʔ	eh			
i			p	ip		iib		
i			t	it		iid		
o			t	ot		od		
o			ʔ	oʔ	oh			
o			k	ok		og		

韻轍類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語	華語		
		ɔ	p	ɔp	op				
		ɔ	ʔ	ɔʔ	ooh				
		ɔ	k	ɔk	ok				
	齊齒	a	k	iak	iak	iag			
		a	p	iap	iap	iab			
		a	t	iat	iat				
		a	uʔ	iauʔ	iauh				
		a	ʔ	iaʔ	iah				
		e	p	iep		ieb			
		e	t	iet		ied			
		i	p	ip	ip	ib			
		i	t	it	it	id			
		i	k	ik	ik				
		i	ʔ	iʔ	ih				
		o	t	iot		iod			
		o	k	iok		iog			
		o	ʔ	ioʔ	ioh				
		ɔ	k	ɔk	iok				
		u	t	iut		iud			
		u	k	iuk		iug			
		u	ʔ	iuʔ	iuh				
		合口	a	k	uak		uag		
			a	t	uat	uat	uad		
	a		ʔ	uaʔ	uah				
	e		t	uet		ued			
	e		ʔ	ueʔ	ueh				
	i		ʔ	uiʔ	uih				
	u		k	uk		ug			
	u		t	ut	ut	ud			
	u		ʔ	uʔ	uh				
	鼻化韻	開口	a	∅	ã	ann			
			a	i	ãi	ainn			
			a	u	ãũ	aunn			
e			∅	ẽ	enn				
ɔ			∅	D	onn				
齊齒		a	∅	ĩã	iann				
		a	u	ĩãũ	iann				
		i	∅	ĩ	inn				
		u	∅	ĩũ	iunn				

韻轍類型	韻呼	韻腹	韻尾	國際音標	閩南語	客家語	華語
	合口	a	∅	ũã	uann		
		a	i	ũãi	uainn		
		e	∅	ũê	uenn		
		i	∅	ũĩ	uinn		
鼻化入	開口	a	ʔ	ãʔ	annah		
		a	uʔ	ãũʔ	aunnh		
		e	ʔ	ẽʔ	ennh		
		ɔ	ʔ	Dʔ	onnh		
	齊齒	a	ʔ	ĩãʔ	iannah		
		u	ʔ	ĩũʔ	iunnh		
聲化韻	開口	m	∅	m	m	m	
		n	∅	n		n	
		ŋ	∅	ŋ	ng	ng	
聲化入	開口	m	ʔ	mʔ	mh		
		ŋ	ʔ	ŋʔ	ngh		

根據上表歸納，閩客華語韻母系統差異如下：

- (1) 華語有開齊合撮四呼，閩客語則沒有撮口呼。
- (2) 華語只有開尾韻和鼻尾韻，客家語多了塞尾韻和聲化韻，閩南語又多了鼻化韻、鼻化塞尾韻和聲化塞尾韻。
- (3) 閩客華語元音韻尾都只有 /i/、/u/ 兩類。華語鼻音韻尾只有 /n/、/ŋ/ 兩類，閩客語則多了 /m/ 韻尾。華語沒有塞音韻尾，客家語有 /p/、/t/、/k/ 三種，閩南語則又多了一種 /ʔ/ 韻尾。
- (4) 就韻母的組合限制而言，閩客華語差異如下：
  - (a) 閩南語 /e/ 與 /i/ 不能組合成韻，/o/ 與 /u/ 也不能組合成韻；客家語 /e/ 之前可以有 /i/ 介音，但不能接在其後，/o/ 與 /u/ 也不能組合成韻；華語則 /e/ 必須與 /i/ 結合，/o/ 必須與 /u/ 結合，方能成韻。
  - (b) 閩南語 /o/ 之前可以有 /i/ 介音，但不能做為其韻尾；客家語 /o/ 前後都可以接 /i/；華語 /o/ 則前後都不可以接 /i/。
  - (c) 閩南語有 /ue/ 和 /ui/ 的對立而無 /uei/ 韻，客家語有 /ui/ 而無 /ue/ 和 /uei/ 韻，華語則有 /uei/ 而無 /ue/ 和 /ui/ 韻。
  - (d) 閩客語有 /io/ 和 /iu/ 的對立而無 /iou/ 韻，華語則有 /iou/ 而無 /io/ 和 /iu/ 韻。

### 3.2 閩南語韻母的訛音

除了開尾韻和鼻尾韻，閩客語的塞尾韻和聲化韻是華語所欠缺的；此外，閩

南語還多了鼻化韻、鼻化塞尾韻和聲化塞尾韻。就元音類型來說，華語後中元音區分展圓，閩南語則有半高和半低之別，而客語則無高低或展圓之別，音值略近於閩南語半低元音 /ɔ/、但因沒有半高元音的對立，因此音位化之後，仍記為 /o/。就韻母類型而言，閩客華語更具有相當大的差別，因此，在學習第二語言時，也容易造成音值上的變易。以下分類說明台灣閩南語韻母常見的訛讀現象。

### 3.2.1 高元音的錯亂

閩客華語都具有舌面前後高元音，因此在元音學習上不成問題。但因華語和客語另有舌尖高元音，其所涵蓋字類與前後高元音互有交錯，因此也會造成字音的訛誤。例如：

- (1) /i/ 訛讀為 /u/：是非 su7(←ci7)-hui1、開始 k<sup>h</sup>ai1-su2(←ci2)。
- (2) /u/ 訛讀為 /i/：需要 ci1(←su1)-iau3、趣味 tɕ<sup>h</sup>i3(←ts<sup>h</sup>u3)-bi7。
- (3) /u/ 訛讀為 /i/：老師 lau7-si1(←su1)、自私 tsi7-si1(←tsu7-su1)。

### 3.2.2 後中元音的混同和變異

閩南語後元音舌位除了高低之外，還有半高和半低之別；客語只有一個後中元音，舌位略低，因此常將閩南語 /o/ 訛讀為 /ɔ/，或因矯枉過正而反將 /ɔ/ 讀為 /o/；華語後中元音則有展唇與圓唇之別，因此常以展唇音比擬閩南語半高元音。例如：

- (1) /o/ 訛讀為 /ɔ/：和平 hɔ5(←ho5)-piŋ5、可以 k<sup>h</sup>ɔ2(←k<sup>h</sup>o2)-i2。
- (2) /o/ 訛讀為 /ɤ/：和平 hɤ5(←ho5)-piŋ5、可以 k<sup>h</sup>ɤ2(←k<sup>h</sup>o2)-i2。
- (3) /ɔ/ 訛讀為 /o/：所以 so2(←sɔ2)-i2、姑情 ko1(←kɔ1)-tsiã5。

### 3.2.3 鼻音韻尾的錯亂和鼻化

閩客都具有三種鼻音韻尾，華語則雙唇鼻音不作韻尾。因此華語使用者常將閩客語的 /m/ 韻尾讀成 /n/。此外，三種鼻音涵蓋的字類，彼此亦有參差。若由中古音來考察，華語除 /m/ 併入 /n/ 之外，只有零星的 /ŋ/ 今讀 /n/；閩南語文讀音與中古鼻音韻尾基本一致，但白讀音則 /n/、/ŋ/ 互有交流；客家語則古 /ŋ/ 尾字文讀多轉為 /n/。閩客華語鼻音韻尾的交錯，由此可見一斑，也容易造成音讀的錯亂。例如：

- (1) /m/ 訛讀為 /n/：感謝 kan2(←kam2)-cia7、安心 an1-ɕin1(←ɕim1)。



- (2) /m/ 訛讀為 /ŋ/：評審 p<sup>h</sup>iŋ-ɕiŋ2(←ɕim2)、金庫 kiŋ1(←kim1)-k<sup>h</sup>ɔ3。
- (3) /n/ 訛讀為 /m/：接近 tɕiap4-kim7(←kin7)、清新 tɕ<sup>h</sup>iŋ1-ɕim1(←ɕin1)。
- (4) /n/ 訛讀為 /ŋ/：濱海 piŋ(←pin1)、民國 biŋ5(←bin5)-kɔk4。
- (5) /ŋ/ 訛讀為 /m/：英文 im1(←iŋ1)-bun5、升官 ɕim1(←ɕiŋ1)-kūã1。
- (6) /ŋ/ 訛讀為 /n/：發生 huat4-sin1(←ɕiŋ1)、聘書 p<sup>h</sup>iŋ3(←p<sup>h</sup>iŋ3)-su1。
- (7) 鼻尾韻訛讀為鼻化韻：這片 tɕit4-pĩ5(←piŋ5)、失眠 ɕit4-mi5(←bin5)。

### 3.2.4 塞音韻尾的錯亂和脫落

華語沒有塞音韻尾，閩客語的塞尾韻大體上都與鼻尾韻相對，因此韻尾錯亂的情形，也發生在塞音韻尾。閩南語常見的塞音韻尾訛讀類型如下：

- (1) /p/ 訛讀為 /t/：十七 tsat8(←tsap8)、立春 lit8(←lip8)-ts<sup>h</sup>un1。
- (2) /p/ 訛讀為 /ʔ/：倒塌 to3-t<sup>h</sup>aʔ4(←t<sup>h</sup>ap4)、入去 dziʔ8(←dzip8)-k<sup>h</sup>i3。
- (3) /t/ 訛讀為 /ʔ/：出師 ts<sup>h</sup>uʔ4(←ts<sup>h</sup>ut4)-sai1、迢迢 tɕ<sup>h</sup>iʔ4(←tɕ<sup>h</sup>it4)-t<sup>h</sup>o5。
- (4) /k/ 訛讀為 /t/：的確 tit4(←tik4)-k<sup>h</sup>ak4、道德 to7-tit4(←tik4)。
- (5) /k/ 訛讀為 /ʔ/：樂暢 loʔ8(←lɔk4)-t<sup>h</sup>iɔŋ3、國校 kɔʔ4(←kɔk4)-hau7。
- (6) 塞音韻尾脫落：好食 ho2-tɕia7(←tɕiaʔ8)、六十 la7-tsa7(←lak8-tsap8)。

### 3.2.5 鼻化音的消失

華語和客語都沒有鼻化韻。因此，華語和客語使用者在學習閩南語鼻化韻時，經常會去除它的鼻音性，而讀成相近的口元音。例如：

- (1) /ã/ 訛讀為 /a/：包餡 pau1-a7(←ã7)、半暝 pua3(←pũã3)-me5。
- (2) /ẽ/ 訛讀為 /e/：破病 p<sup>h</sup>ua3-pe7(←pẽ7)、青菜 ts<sup>h</sup>e1(←ts<sup>h</sup>ẽ1)-ts<sup>h</sup>ai3。
- (3) /ĩ/ 訛讀為 /i/：好天 ho2-t<sup>h</sup>i1(←t<sup>h</sup>ĩ1)、鮮魚 tɕ<sup>h</sup>i1(←tɕ<sup>h</sup>ĩ1)-hi5。

### 3.2.6 /ue/、/ui/ 的混同

華語有 /uei/ 而沒有 /ue/、/ui/ 韻，客家語有 /ui/ 而沒有 /ue/，其音值實介於 /ue/、/ui/ 之間，閩南語則有 /ue/、/ui/ 而沒有 /uei/ 韻。因此，華語和客語

使用者往往不易分辨閩南語的 /ue/ 和 /ui/ 韻。例如：

(1) /ue/ 訛讀為 /ui/：衛生 ui7(←ue7)-ciŋ1、長輩 tiɔŋ2-pui3(←pue3)。

(2) /ui/ 訛讀為 /ue/：對方 tue3(←tui3)-hɔŋ1、酒醉 tɕiu2-tsue3(←tsui3)。

### 3.3 客家語韻母的訛音

客家語以中元音 /e/、/o/ 為韻腹的韻類特別發達，形成客語一大特色。此外，舌根鼻音和塞音收尾的韻母，其後元音還有中、高元音的對立。這些典型的客語特徵，以及前項提及諸如前後高元音、鼻音韻尾和塞音韻尾發音部位的交錯對應事實，都可能造成三語之間交互學習的干擾。以下分類說明基於這些系統差異所造成的客語韻母訛讀的主要類型：

#### 3.3.1 高元音的錯亂與部分脫落

除了閩客華語共有的舌面前後高元音之外，華語和客語尚有舌尖高元音，其所涵蓋的字類與前後高元音互有交錯。在第二語言學習時，對於第一語言所欠缺的音位，可能使用該音系中最接近的音值來替代，也可能使用該類字在第一語言的實際音值來取代。又如 /iu/ 結合之後，閩南語不能再配輔音韻尾，客家語則可以接上舌尖鼻音或塞音韻尾<sup>4</sup>。這類韻母，最接近中古合口細音的原型。中古合口細音，華語通常讀成撮口呼，兼具合口與細音的屬性；閩南語文讀多保留 /u/ 而白讀多保留 /i/；客語不論文白多保留 /i/，而此韻攝則同時保留 /iu/。因此，華客語使用者在學習客家語 /iun/、/iut/ 兩韻時，自然也會用第一語言音值相近、又有同源關係的元音來替代。例如：

(1) /i/ 訛讀為 /u/：地區 t<sup>h</sup>i3-k<sup>h</sup>u1(←k<sup>h</sup>i1)、趣味 ts<sup>h</sup>u3(←tɕ<sup>h</sup>i3)-mi3。

(2) /i/ 訛讀為 /u/ 或 /i/：欠數 k<sup>h</sup>iam3-su3(←sī3)、治療 ts<sup>h</sup>u3(←ts<sup>h</sup>i3)-liau5、指示 tɕi2-ɕi3(←tsi2-sī3)、禁止 kim3-tɕi2(←tsi2)、失志 ɕit4-tɕi3(←sit4-tsi3)、食茶 ɕit8(←sit8)-ts<sup>h</sup>a。

(3) /iun/ 訛讀為 /y/、/i/ 或 /u/：勤儉 k<sup>h</sup>un5(←k<sup>h</sup>iun5)-k<sup>h</sup>iam3、勤儉 k<sup>h</sup>in5(←k<sup>h</sup>iun5)-k<sup>h</sup>iam3、軍師 kyn1(←kiun1)-sī1、軍師 kun1(←kiun1)-sī1、軍師 kin1(←kiun1)-sī1。

#### 3.3.2 中元音的變異

與華閩語相較，客家語以中元音做為韻腹的韻母特別豐富。因獨具特色，不

<sup>4</sup> /iut/ 在本研究語料中僅有一筆「屈 k<sup>h</sup>iut4」。

易學習，在華語的強勢推行之下，這些韻母也容易產生變易。例如：

- (1) /o/ 訛讀為 /ɤ/：和平 hɤ5(←fo5)-pin5、可憐 k<sup>h</sup>ɤ2(←k<sup>h</sup>o2)-lien5。
- (2) /oi/ 訛讀為 /ai/、/ue/：悲哀 pi1-ai1(←oi1)、炒菜 ts<sup>h</sup>au2-ts<sup>h</sup>ai3(←ts<sup>h</sup>oi3)、吹涼 ts<sup>h</sup>ue1(←ts<sup>h</sup>oi1)-lion5、賠錢 p<sup>h</sup>ue5(←p<sup>h</sup>oi5)-tɕ<sup>h</sup>ien5。
- (3) /on/ 訛讀為 /an/、/uan/：請安 tɕ<sup>h</sup>iaŋ2-an1(←on1)、寒酸 han5-suan1(←hon5-son1)、龍船 liɔŋ5-suan5(←liuŋ5-son5)。
- (4) /ion/ 訛讀為 /iɔŋ/、/uan/：安全 an1-tɕ<sup>h</sup>iɔŋ5(←on1-tɕ<sup>h</sup>ion5)、腳軟 kiok4-guan1(←ɲion1)。
- (5) /ot/ 訛讀為 /at/、/ɔk/：割草 kat4(←kot4)-ts<sup>h</sup>o2、發狂 pɔk4(←pot4)-k<sup>h</sup>oŋ5。
- (6) /eu/ 訛讀為 /io/：後尾 hio3(←heu3)-mi1、少年 sio3-nien5(←seu3-ɲien5)。
- (7) /ieu/ 訛讀為 /io/、/iau/：土狗 t<sup>h</sup>u2-kio2(←kieu2)、刀口 to1-k<sup>h</sup>io2(←k<sup>h</sup>ieu2)、邀請 iau1(←ieu1)-tɕ<sup>h</sup>iaŋ2、梟雄 hiau1-hiɔŋ5(←hieul-hiuŋ5)。
- (8) /en/ 訛讀為 /ən/：曾經 ts<sup>h</sup>ən5(←ts<sup>h</sup>en5)-kin1、燈迷 tən1(←ten1)-mi5。
- (9) /ien/ 訛讀為 /en/：久遠 kiu2-en2(←ien2)、泉水 ts<sup>h</sup>en5(←tɕ<sup>h</sup>ien5)-sui2。
- (10) /iet/ 訛讀為 /et/：親切 tɕ<sup>h</sup>in1-ts<sup>h</sup>et4(←tɕ<sup>h</sup>iet4)、心血 ɕim1-het4(←hiet4)。

### 3.3.3 鼻音韻尾的錯亂

閩客語都具有三種鼻音韻尾，但客語無 /iŋ/ 韻，相對於華閩語該韻類，客語文讀多讀舌尖鼻尾韻；白讀雖為舌根鼻音，但韻腹則又不同。此外，華客語讀 /n/ 尾者，閩南語白讀又多讀 /ŋ/ 韻尾。由於韻尾的交錯對應，在第二語言學習時，即可能造成類推的訛誤，例如：

- (1) /m/ 訛讀為 /n/：今年 kin1-nien5(←kim1-ɲien1)、安心

on1-ɕin1(←ɕim1)。

(2) /m/ 訛讀為 /ŋ/：興頭 hiŋ3-t<sup>h</sup>io5(←him3-t<sup>h</sup>eu5)、帆布 faŋ5(←fam5)-pu3。

(3) /n/ 訛讀為 /m/：興隆 him1(←hin1)-luŋ5、忍耐 gim1(←ŋiun1)-nai3。

(4) /n/ 訛讀為 /ŋ/：評論 p<sup>h</sup>iŋ5(←p<sup>h</sup>in5)-luŋ3、清楚 tɕ<sup>h</sup>iŋ1(←tɕ<sup>h</sup>in1)-ts<sup>h</sup>u2。

(5) /ŋ/ 訛讀為 /n/：零星 lan5-san1(←lan5-san1)、腳印 kiok4-in3(←ian3)。

### 3.3.4 塞音韻尾的錯亂和脫落

閩客語的塞尾韻大體上都與鼻尾韻相對，因此也會與鼻音韻尾發生類似的錯亂。又因華語沒有塞音韻尾，因此，在學習客家語時，也容易造成塞音韻尾的脫落。茲分類舉例如下：

(1) /p/ 訛讀為 /t/：犯法 huan3-huat4(←fam3-fap4)、捷運 tɕiet8(←tɕ<sup>h</sup>iap8)-iun3。

(2) /t/ 訛讀為 /k/：感激 kam2-kik4(←kit4)、利益 li3-ik4(←it4)。

(3) /t/ 訛讀為 /ʔ/：揆著 tuʔ4(←tut4)-to2、辣醬 laʔ8(←lat8)-tɕioŋ3。

(4) /k/ 訛讀為 /ʔ/：筆跡 pit4-tɕiaʔ4(←tɕiak4)、合意 kaʔ4(←kak4)-i3。

(5) 塞音韻尾脫落：滴水 ti4(←tit4)-sui2、刺繡 tɕ<sup>h</sup>ia4(←tɕ<sup>h</sup>iak4)-ɕiu3。

### 3.3.5 舌根尾韻中高元音的混同

客語的舌根鼻尾和塞尾韻，其韻腹都有高元音與中元音的對立。相對應的字，閩南語元音舌位較低，華語舌位較高，但都沒有形成對立。因此，華語和閩南語使用者往往不易分辨客家語這兩組韻母。例如：

(1) /uŋ/ 訛讀為 /ɔŋ/：風光 hɔŋ1(←fuŋ1)-koŋ1、公堂 kɔŋ1(←kuŋ1)-t<sup>h</sup>oŋ5。

(2) /iuŋ/ 訛讀為 /iɔŋ/：重陽 tɕ<sup>h</sup>iɔŋ5(←tɕ<sup>h</sup>iuŋ5)-ioŋ5、共樣 k<sup>h</sup>iɔŋ3(←k<sup>h</sup>iuŋ3)-ioŋ3。

(3) /uk/ 訛讀為 /ɔk/：腳目 kiok4-bok4(←muk4)、約束 iok4-sok4(←suk4)。

(4) /iuk/ 訛讀為 /iɔk/：發育 huat4-iok8(←fat4-iuk8)、粗俗

ts<sup>h</sup>u1-ɕiok8(←ɕiuk8)。

## 4. 聲調

### 4.1 閩客華語聲調對比

閩客華語的聲調系統比較如下：

表 5 閩客華語聲調對照表

語言 調類	閩南語	客家語	華語
陰平	1 (44)	1 (24)	1 (55)
上聲	2 (53)	2 (31)	2 (214)
(陰)去	3 (21)	3 (55)	3 (51)
陰入	4 (21)	4 (22)	
陽平	5 (24)	5 (11)	2 (35)
陽去	7 (33)		
陽入	8 (32)	8 (55)	

根據上表歸納，閩客華語聲調系統主要差異如下：

- (1) 就調類而言，閩客語有入聲，華語則無入聲；閩南語平去入三聲皆分陰陽，客家語和華語則去聲不分陰陽。
- (2) 就調值而言，華語有降升調，閩客語則無。

### 4.2 閩南語聲調的訛音

中古平聲在閩客華語都依古聲母清濁分陰陽，大體而言，相當一致。次濁上聲在客家語則有部分併入陰平，全濁上和全濁去聲也有少數轉為陰平調；閩南語文讀音和華語則多併入清上聲，但閩南語白讀則有部分轉入去聲。全濁上聲在閩客華語多併入去聲，華語和客語去聲都不分陰陽，閩南語則按古聲母清濁分讀陰陽調。古入聲在華語已分別併入平上去聲各調，閩南語和客家語則依古聲母清濁分陰陽，但次濁入聲在客家語多轉為陰入調，台灣閩南語部分腔調入聲本調也不能區別，且近年來混讀的現象有擴大的趨勢。閩南語在聲調方面的訛讀現象，主要展現在去聲和入聲陰陽調的混淆，茲分別說明如下：

#### 4.2.1 陰陽去的混同

華語和台灣客家語四縣腔去聲都不分陰陽，由於華語的強勢作用，許多人對閩南語去聲的陰陽也分不清，往往隨機聯想，因而造成誤判。例如：

- (1) 陰去誤讀為陽去：先進 ɕien1-tɕin7(←tɕin3)、早頓 tsa2-tɲ7(←tɲ3)。

- (2) 陽去誤讀為陰去：健保 kien3(←kien7)-po2、代課 tai3(←tai7)-k<sup>h</sup>o3。

#### 4.2.2 陰陽入不分

華語沒有入聲，中古入聲已分派入平上去各調，因此無法以華語聲調分辨閩南語聲調。台灣閩南語和客家語入聲字大略相當，但因古次濁入在客家語多讀陰入，而閩南語則多屬陽入，因此聲調亦有交錯。閩南語台中腔陰陽入本調無法分別，近年更有擴大的趨勢。關於閩南語入聲陰陽的錯亂現象，舉例如下：

- (1) 陰入誤讀為陽入：畢業 pit8(←pit4)-giap8、霜雪 sŋ1-seʔ8(←seʔ4)。  
 (2) 陽入誤讀為陰入：達成 tat4(←tat8)-ciŋ5、煮食 tsu2-tsiaʔ4(←tsiaʔ8)。

### 4.3 客家語聲調的訛音

中古次濁上聲和部分全濁上聲在客家語歸陰平調，以及部分次濁入聲歸陰入調，是客家語聲調演變上的最大特色；其次則是部分全濁上聲和去聲在客家語歸為上聲。閩南語除部分次濁上白讀歸濁去之外，次濁上併入清上，全濁上併入濁去，以及平去入依古聲母清濁分陰陽，皆合於多數漢語聲調演變規則。華語則入聲派入平上去三聲。因此，客家語與華閩語聲調也存在複雜的交錯對應現象。在客語學習中，根據筆者歸納的結果，比較常見的聲調訛誤包括以下各類：

#### 4.3.1 陰平的訛誤

對於來自中古清聲母平聲的陰平調，閩客華語調類大多相同，比較不會造成聲調的訛誤。但來自古上聲或去聲濁聲母的客語陰平調，則容易因為華閩語的類推，而造成調類的錯誤。例如：

- (1) 陰平誤讀為上聲：野心 ia2(←ia1)-ɕim1、旅館 li2(←li1)-kon2。  
 (2) 陰平誤讀為去聲：旱地 hon3(←hon1)-t<sup>h</sup>i3、做伴 tso3-p<sup>h</sup>an3(←p<sup>h</sup>an1)。

#### 4.3.2 上聲的訛誤

對於中古去聲或全濁上聲而客語今讀上聲的字，因華閩語多讀去聲，因此也容易將客語誤讀成去聲。例如：根據 kin1-ki3(←ki2)、影片 iaŋ2-p<sup>h</sup>ien3(←p<sup>h</sup>ien2)。

#### 4.3.3 陰入的訛誤

華語沒有入聲，因此，根據華語自然不易辨別入聲，甚至區分陰陽。閩南語雖有陰陽入之別，但客語陰入除來自中古清聲母之外，還包括次濁入聲。因此，以閩南語類推客語調類，經常會將此類入聲誤判為陽入。例如：六親 liok8(←liuk4)-tɕ<sup>h</sup>in1、發育 huat4-iok8(←fat4-iuk4)。

## 5. 聲韻組合

### 5.1 閩客華語的聲韻組合限制

#### 5.1.1 韻轍與韻呼搭配規則

根據本文語料統計，台灣閩客華語韻轍與韻呼的搭配規則如下表：

表 6 閩客華語韻轍與韻呼搭配規則對照表

韻呼 \ 韻轍	閩南語	客家語	華語
開齊合撮			an、ən、əŋ
開齊合	a、an、 <u>aŋ</u> <sup>5</sup> 、at、aʔ、ã	a、aŋ、 <u>en</u> 、 <u>ak</u> 、et	a、 <u>ai</u> 、aŋ
開齊	o、au、am、ɔŋ、ap、ak、ɔk、 oʔ、 <u>au</u> ʔ、ãũ、 <u>ã</u> ʔ、ãũʔ	e、o、au、eu、 <u>oi</u> 、am、 <u>em</u> 、on、 oŋ、ap、 <u>ep</u> 、 <u>ot</u> 、ok	au、ou
開合	e、ai、eʔ、ẽ、ãĩ	ai、an、 <u>at</u>	ei
齊合	i、u、 <u>u</u> ʔ、ĩ	i、u、un、uŋ、 <u>ut</u> 、uk	<u>o</u>
齊撮			e
開	ɔ、ɔm、 <u>ɔp</u> 、 <u>ɔ</u> ʔ、 <u>ai</u> ʔ、D、ẽʔ、 Dʔ、m、ŋ、 <u>m</u> ʔ、 <u>ŋ</u> ʔ	ĩ、ĩm、ĩn、ĩp、ĩt、 <u>m</u> 、 <u>n</u> 、ŋ	ĩ、ʏ、ə
齊	im、in、iŋ、ip、it、ik、iʔ、 ĩʔ、ũ	im、in、ip、it	i
合	un、ut		u
撮			y

#### 5.1.2 聲韻調組合限制

台灣閩客華語聲韻調的結合限制，其異同如下：

(1) 閩南語除舌尖前音 /dz/ 不配開口韻、舌根音 /ŋ/ 不配合口韻之外，所有

<sup>5</sup> 下加底線者，表示其中某一類或兩類韻呼屬邊際韻，在本文語料中之字音類型少於 4 筆。

聲母皆可與開口、齊齒或合口韻搭配；客家語舌尖前音 (/ts/、/ts<sup>h</sup>/、/s/) 不配齊齒韻，舌面音 (/tɕ/、/tɕ<sup>h</sup>/、/ç/) 僅配齊齒韻，而喉音 (/h/、/Ø/) 則不配合口韻；華語則是雙唇音 (/p/、/p<sup>h</sup>/、/m/) 和舌尖塞音 (/t/、/t<sup>h</sup>/) 不配撮口韻，唇齒音 (/f/)、舌根音 (/k/、/k<sup>h</sup>/、/x/)、舌尖後音 (/tʂ/、/tʂ<sup>h</sup>/、/ʂ/、/ʐ/) 和舌尖前音 (/ts/、/ts<sup>h</sup>/、/s/) 不配細音(齊齒和撮口韻)，而舌面音 (/tɕ/、/tɕ<sup>h</sup>/、/ç/) 不配洪音(開口和合口韻)。

- (2) 閩客華語濁聲母 (除零聲母和客語濁擦音外) 陽調多於陰調，其餘聲母清濁和聲調陰陽則無顯著差異。
- (3) 閩南語塞尾韻、鼻化入聲韻和聲化入聲韻，以及客語塞尾韻僅與入聲調相配，其餘各類韻母則不與入聲調相配。

## 5.2 閩南語聲韻組合的訛音

第一語言對第二語言學習的阻力，除了基於雙語音位系統的差異之外，在音韻結合條件限制方面的差別，也可能造成相當程度的干擾。關於聲母和韻母的結合，閩南語和華語、客語最大的不同在於鼻音聲母與閉音節的搭配限制，其次則為唇音異化規律的差別。此外，客語鼻音的顎化作用，也會造成閩南語字音學習上的干擾。

### 5.2.1 鼻音聲母的顎化

客家語舌尖鼻音和舌根鼻音聲母在齊齒韻前會顎化為舌面鼻音，造成部分音讀的混同，閩南語則無此變化。因此，客語使用者在學習閩南語時，也可能產生這種同化作用，造成與閩南語音讀的差異。例如：

- (1) [n] 訛讀為 [ɲ]：扭曲 niu2(←niu2)-k<sup>h</sup>iɔk、染色 ni2-set4(←ni2-çik4)。
- (2) [ŋ] 訛讀為 [ɲ]：迎神 nia5(←ɲia5)-çin5、擦吡 niau1(←ɲiau1)-ti1。

### 5.2.2 鼻音聲韻的結合

閩南語鼻音聲母不能與鼻尾韻或塞尾韻組合成音節；華語沒有塞尾韻，至於鼻尾韻，則華語和客家語都可以和鼻音聲母結合。因此，將塞音或邊音聲母的鼻尾或塞尾韻讀成鼻音聲母，即違反了閩南語音節結構的限制而造成訛誤。例如：

- (1) /b/ 訛讀為 /m/：幫忙 paŋ1-maŋ5(←baŋ5)、消滅 çiau1-met8(←biat8)。
- (2) /l/ 訛讀為 /n/：困難 k<sup>h</sup>un3-nan5(←lan5)、納稅 nap8(←lap8)-sue3。



(3) /g/ 訛讀為 /ŋ/：銀票 ŋin5(←gin5)-p<sup>h</sup>io3、研究 ŋien2(←gien2)-kiu3。

### 5.2.3 唇音聲韻的組合

中古雙唇鼻音在華語併入舌尖鼻音已如前述，閩南語雖保留雙唇鼻音韻尾，但若與唇音聲母搭配，則韻尾異化為舌尖音。中古雙唇塞音韻尾在閩客語的表現，也和鼻音韻尾相似。因此，若受客語影響，即可能造成此類音節的誤讀。例如：

- (1) /n/ 韻尾訛讀為 /m/：模範 mo5-fam7(←huan7)、平凡 pin5-fam5(←piŋ5-huan5)。  
 (2) /t/ 韻尾訛讀為 /p/：犯法 fam7-fap4(←huan7-huat4)。

### 5.2.4 聲化韻的元音添加

華語沒有輔音自成韻母的聲化韻，閩客語則可由鼻音自成韻母。客語聲化韻不另配聲母，閩南語 /ŋ/ 韻則可以和許多聲母結合。由於鼻音分別歸屬於閩客華語的音位系統，單獨發音不成問題；但若前接其它輔音而組成音節，則違反華語和客語的音節結構類型。因此，華語和客語使用者常在閩南語聲化韻前配聲母時加上元音，例如：

- (1) /ŋ/ 訛讀為 /əŋ/：冰糖 piŋ1-t<sup>h</sup>əŋ5(←t<sup>h</sup>ŋ5)、算數 səŋ3(←səŋ3)-ɕiau3。  
 (2) /ŋ/ 訛讀為 /oŋ/：地方 te7-hoŋ1(←hŋ1)、光線 koŋ1-sua3(←kŋ1-sũã3)。

## 5.3 客家語聲韻組合的訛音

客家語的舌尖和舌根鼻音，在齊齒韻前因顎化而合流為舌面鼻音，華閩語則無此現象。閩南語鼻音聲母不配鼻尾韻和塞尾韻，華語和客語則無此限制。客語的唇音聲母可以和唇音韻尾搭配成音，華閩語則無此組合。此外，聲韻的組合往往會影想到介音或聲母的變化，而閩客華語又各自有其特性。這些都會造成第二語言學習時的干擾。

### 5.3.1 鼻音聲母的變異

客家語的 /n/、/ŋ/ 兩聲母細音多已合流為 [ɲ]，但華語和閩南語則無變化。

因此，華閩語使用者在學習客家語時，經常會將客家語的 [ɲ] 讀成未經顎化的 /n/ 或 /ŋ/。例如：

- (1) [ɲ] 訛讀為 [n]：扭揪 niu2(←ɲiu2)-tɕiu2、耳公 ni2-kong1(←ɲi2-kung1)。

(2) [ŋ] 訛讀為 [ŋ]<sup>6</sup>: 蓮藕 lien5-ŋiau5(←ŋiau5)、義務 ŋi3-bu3(←ŋi3-vu3)。

### 5.3.2 鼻音聲母口音化

閩南語鼻音聲母不能與鼻尾韻或塞尾韻組合成音節，因此，常會將客語這類的音節的聲母轉讀成閩南語的濁塞音或邊音。例如：

(1) /m/ 訛讀為 /b/: 希望 hi1-bɔŋ3(←moŋ3)、拗蠻 au1-ban5(←man5)。

(2) /n/ 訛讀為 /l/: 困難 k<sup>h</sup>un3-lan5(←nan5)、出納 ts<sup>h</sup>ut4-lap8(←nap8)。

(3) /ŋ/ 訛讀為/g/: 戇牯 gɔŋ3(←ŋoŋ3)-ku2、肝癌 kan1-gam5(←kon1-ŋam5)。

(4) [ŋ] 訛讀為 [l]: 新年 ɕin1-lien5(←ŋien5)、紀念 ki3-liam3(←ŋiam3)。

(5) [ŋ] 訛讀為 [g]: 莊嚴 tsoŋ1-giam5(←ŋiam5)、銀行 gin5(←ŋiun5)-hoŋ5。

### 5.3.3 唇音韻尾的異化

中古雙唇鼻音在華語已完全併入舌尖鼻音，閩南語則在與唇音聲母相配時異化成舌尖鼻音，客語則仍保留這種組合，入聲韻尾也有平行演變。因此，華閩語使用者常會將客家語與雙唇音聲母相配的雙唇鼻音或塞音韻尾讀成舌尖韻尾。例如：

(1) /m/ 韻尾訛讀為 /n/: 帆布 huan5(←fam5)-pu3、平凡 p<sup>h</sup>in5-huan5(←fam5)。

(2) /p/ 韻尾訛讀為 /t/: 犯法 huan3-huat4(←fam3-fap4)。

### 5.3.4 介音的錯亂

台灣四縣腔客家語唇齒音除主要元音外不配 /u/ 介音<sup>7</sup>，相對應的字在閩南語卻多配 /u/ 介音；華語捲舌音相對應的四縣客家語不配 /i/ 介音，但在閩南語卻多配 /i/ 介音<sup>8</sup>。華閩語和四縣客家語 /ian/ 韻主要元音皆已高化為中元音，閩南語更多進而排擠 /i/ 介音而轉讀為 /en/；客家語則除 /ien/ 韻之外，另亦包括 /en/ 韻，相配入聲亦兼具 /et/、/iet/ 韻。開尾韻亦與此平行：華語有 /ie/ 無 /e/，閩南語有 /e/ 無 /ie/，客語則兼具 /e/、/ie/ 韻<sup>9</sup>。以上這些事實，都可能造成客語學習時的誤推。例如：

<sup>6</sup> 此類可視為音值變體，而非訛讀。

<sup>7</sup> 海陸腔 /f/ 聲母可以和 /ui/ 韻相配，在此不論。

<sup>8</sup> 海陸腔舌尖前音和舌尖面音皆可配齊齒韻，在此不論。

<sup>9</sup> 此外，客語尚有 /eu/、/ieu/、/em/、/iem/、/ep/、/iep/ 各韻，都是 /e/ 和 /ie/ 的對立。其中 /ieu/、/iem/、/iep/ 都僅與舌根音或喉音相配，且 /iem/、/iep/ 二韻字例極少。

- (1) /f/ 訛讀為 /fu/：飛行 fui1(←fi1)-haŋ5、回想 fui5(←fi5)-ɕion2。
- (2) /i/ 訛讀為 /i/：真情 tɕin1(←tsin1)-tɕ<sup>h</sup>in5、失神 ɕit4-ɕin5(←sīt4-sin5)。
- (3) /ien/、/iet/ 韻介音脫落：淺見 ts<sup>h</sup>en2-ken3(←tɕ<sup>h</sup>ien2-kien3)、結緣 ket-en5(←kiet4-ien5)。
- (4) /en/、/et/ 韻誤添 /i/ 介音：可能 k<sup>h</sup>o2-nien5(←nen5)、本等 pun2-tien2(←ten2)。

## 6. 結論

本文透過台灣閩客華語聲母、韻母和聲調的對比分析，以釐清其音韻特點，進而提示閩客語學習者，避免第一語言對第二語言學習的干擾。對比分析的結果，亦可做為教師設計教案以及教學現場覺察訛讀、導正字音的重要參考。

台灣閩客語的訛音，其語用實況，自然要比本文所論複雜得多。本文僅就音韻系統的差別，結合調查實錄，作一簡要描述。至於母語套用與其他社會因素所造成的各種變化類型，則暫時無暇觸及，容待來日再行討論。

參考文獻

- 古國順、何石松、劉醇鑫. 2002. 《客語發音學》。台北：五南圖書出版公司。
- 李如龍. 2009. 〈漢語方言的接觸與融合〉，《漢語方言研究論集》，96-111。北京：商務印書館。
- 張屏生. 2007a. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊一·論述篇》。台南：開朗雜誌。初版。
- 張屏生. 2007b. 《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高雄閩南話語彙集》。台南：開朗雜誌。初版。
- 教育部. 2008. 《臺灣客家語常用詞辭典(試用版)》，<http://hakka.dict.edu.tw/hakkadict/index.htm>。
- 教育部. 2011. 《臺灣閩南語常用詞辭典(正式版)》，[http://twblg.dict.edu.tw/holodict\\_new/index.htm](http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/index.htm)。
- 教育部. 2012. 《異體字字典》，<http://dict2.variants.moe.edu.tw/variants/>。
- 駱嘉鵬. 2005. 〈台灣閩南語受到台灣國語影響的音變趨向〉，第九屆閩方言國際研討會宣讀論文。福州：福建師範大學。
- 駱嘉鵬. 2006. 〈閩客方言影響下的台灣國語音韻特點〉，第一屆馬來西亞漢語語言學國際學術會議宣讀論文。吉隆坡：馬來亞大學。收錄於《馬來亞大學語言暨語言學學院中文專業論文集》，1:46-72。吉隆坡：馬來亞大學。